

SET
SEP

#44

OLHÃO
VIVO²⁰₁₂

AGENDA DO MUNICÍPIO
MUNICIPAL AGENDA



município de Olhão

mais para si

ÍNDICE INDEX

- 04** MÚSICA
MUSIC
- 14** TEATRO
THEATRE
- 18** SEMANA CULTURAL
CULTURAL WEEK
- 30** EXPOSIÇÕES
EXHIBITIONS
- 32** LITERATURA
LITERATURE
- 38** ARQUIVO VIVO
LIVING ARCHIVE
- 40** OUTROS
OTHERS
- 46** MERCADOS E FEIRAS DE
VELHARIAS
FLEA FAIRS AND MA-
RKETS
- 47** CONTATOS ÚTEIS
USEFUL CONTACTS

FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

EDIÇÃO - EDITION
MUNICÍPIO DE OLHÃO

COORDENAÇÃO EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATION
MUNICÍPIO DE OLHÃO

DESIGN E PAGINAÇÃO
DESIGN AND PAGE LAYOUT
CHARRÃO STUDIO

TRADUÇÃO - TRANSLATION
ANTÓNIO JOSÉ SOUSA

IMPRESSÃO - PRINT
LITOGRAFIS ARTES GRÁFICAS

TIRAGEM - PRINT RUN
10.000 UNI.

PERIODICIDADE - PERIODICITY
MENSAL - MONTHLY

DISTRIBUIÇÃO - DISTRIBUTION
GRATUITA - FREE

PROPRIEDADE - PROPERTY
MUNICÍPIO DE OLHÃO

CONTACTOS
+351 289 700 100 - GERAL@CM-OLHAO.PT

MENSAGEM DO PRESIDENTE

Após mais um Verão cheio de iniciativas culturais e de animação por todo o Concelho, chega-nos Setembro. O Festival do Marisco foi um sucesso, uma vez mais, e começa-se a pensar já na edição do próximo ano.

Retomamos este mês a nossa actividade no Auditório Municipal com espectáculos de tango e de música barroca e a exposição de um dos mais consagrados artistas plásticos do Algarve, no mesmo mês em que o Fado Vadio se realizará pela primeira vez no Auditório Municipal.

Realizar-se-á também a II Semana Cultural, uma iniciativa do Município, com múltiplas e extraordinárias actividades, onde queremos envolver a população olhãense durante uma semana. Mas também a Biblioteca Municipal terá um mês recheado de actividades, tal como o Museu, o Arquivo Histórico ou a Casa da Juventude.

O Presidente da Câmara Municipal de Olhão
Eng. Francisco Leal

MAYOR'S MESSAGE

After another summer filled with cultural initiatives and entertainment throughout the county, comes September. The Seafood Festival was once more a success and we are already thinking about the next year's edition.

In September we will return to our activities in the Municipal Auditorium with Tango and Baroque music shows as well as with the exhibition of one of the most recognized artists in the Algarve, during the month in which Fado Vadio shall be sung by the first time in the Municipal Auditorium.

It will also take place the II Cultural Week, an initiative of the Municipality, with multiple and outstanding activities having in mind the participation of the population of Olhão for one week. But, also the Municipal Library will have a month full of activities as well as the Museum, the Historical Archive or the Youth House.

The Mayor of Olhão
Eng. Francisco Leal

20ª EDIÇÃO FADO VADIO

31 DE AGOSTO E 8 DE SETEMBRO - 21H30

AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

O Sporting Clube Olhanense orgulha-se de apresentar nos dias 31 e 8 de Setembro, mais uma edição do Fado Vadio, evento que conta já com vinte anos de história.

Desta feita o evento passará a realizar-se em duas noites e num local de referência da cidade de Olhão, o Auditório Municipal. Numa política de abertura e proximidade, damos também oportunidade a todos os talentos do Fado a fazer parte deste nobre evento.

A primeira fase do concurso apurará 6 fadistas para a final no dia 8 de Setembro.

Contamos com a participação de todos.
Saudações Rubro Negras!

Uma iniciativa Sporting Clube Olhanense com o apoio da Câmara Municipal de Olhão e Auditório Municipal de Olhão
Info Line: 289 702 632

20ª EDIÇÃO FADO VADIO

AUGUST 31 AND SEPTEMBER 15 - 09:30 PM

MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

The Sporting Clube Olhanense is proud to present on the days 31 and September 8, another edition of Fado Vadio, an event that already has twenty years of history.

This time the event will take place in two nights and in a reference site in the city of Olhão, the Municipal Auditorium. We give opportunity to all the Fado talents to be part of this noble event.

The first stage of the competition shall determine six singers for the final on September 8.

We're counting with the participation of all.
Greetings Rubro Negras!

An Initiative of the Sporting Clube Olhanense with the support of the Town Hall and Municipal Auditorium of Olhão
Info Line: 289 702 632



FADO VADIO

ORGANIZAÇÃO SPORTING CLUBE
OLHANENSE
FADO M6

FADO VADIO

ORGANIZED BY SPORTING CLUBE
OLHANENSE
FADO +16

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02 PM - 6 PM

Reservas / Reservations

+351 289 710 170
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

TANGO MILONGUERO

15 DE SETEMBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

“MILONGUERO” é... uma forma de ser, de sentir e dizer o tango da maneira mais genuína; é nossa forma de tocar tango e de dançá-lo.

Neste espectáculo transmite-se esse conceito através de um definido estilo musical, que impregna a postura em cena de “Milonguero” através da interpretação, da coreografia e do vestuário.

Conta-nos a história de este género musical, hoje património da humanidade, recreando o seu espírito desde a Guardia Vieja até à Década de Oro, passando por muitos dos seus grandes maestros, com seus especiais tributos a Carlos Gardel y Astor Piazzolla.

TANGO MILONGUERO

SEPTEMBER 15 - 09:30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

“Milonguero” is ... a way of being, of feeling and saying tango in the most genuine way; it is our way of playing tango and to dance it.

In this performance this concept is transmitted defined by a musical style, which characterizes the posture on scene from “Milonguero” through the interpretation, the choreography and clothing.

It tells us the story of this music genre ,nowadays, considered World Heritage, recreating the spirit since the Guardia Vieja de Oro up to Decade, passing through many of its great conductors, with its special tributes to Carlos Gardel and Astor Piazzolla.



TANGO MILONGUERO

DANÇA M6

TANGO MILONGUERO

DANCE +6

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espectáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02 PM - 6 PM

Reservas / Reservations

+351 289 710 170
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

MÚSICOS DO TEJO

29 DE SETEMBRO - 21H30

Novo projecto musical no campo da música antiga, fundado por Marcos Magalhães e Marta Araújo. Os "Músicos do Tejo" tiveram a sua primeira apresentação em 2005, desenvolvendo uma parceria com o CCB que os levou a produzir três óperas, editaram dois discos, apresentaram-se a inúmeros concertos em Portugal e no estrangeiro e foram objecto de vários apoios institucionais (Fundações Calouste Gulbenkian, Oriente e Stanley Ho; C. M. de Lisboa; Direcção Geral de reinserção Social e Instituto Camões) e mecenas.

O disco "As Sementes do Fado" foi considerado pelos críticos do JL como um dos melhores de 2007.

Em Olhão, o programa irá incluir: Henry Purcell, André Cardinal Destouches, G.B. Pergolesi, Carlos Seixas e Antonio Vivaldi.

MÚSICOS DO TEJO

SEPTEMBER 29 - 09:30 PM

It's a new musical project regarding the so called early music, founded by Marcos Magalhaes and Marta Araujo. The "Músicos do Tejo" had their first performance in 2005, developing a partnership with the CCB which led them to produce three operas, to edit two albums, and to perform in countless concerts in Portugal and abroad. They were the subject of various institutional supports such as (Calouste Gulbenkian Foundation, among so many others Oriente and Stanley Ho the City Hall of Lisbon; the General Direction of Social reintegration and the Camões Institute) among so many others .

The album " As Sementes do Fado" was considered by the JL critics as one of the best in 2007.

In Olhão, the program will include: Henry Purcell, André Cardinal Destouches, GB Pergolesi, Carlos Seixas and Antonio Vivaldi.



MÚSICOS DO TEJO

MÚSICA BARROCA M6

MÚSICOS DO TEJOS

BARROC MUSIC +6

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02 PM - 6 PM

Reservas / Reservations

+351 289 710 170
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

FESTIVAL PÉ NA TERRA

6 A 9 DE SETEMBRO - FUSETA

De 6 a 9 de setembro realiza-se, na fuseta, o Festival Pé na Terra com o objectivo de difundir a cultura brasileira e africana através da música e da dança. O festival conta com 40 workshops (capoeira, samba, o samba-rock, o forró, o zouk brasileiro, a kizomba e as danças populares brasileiras como o frevo, ciranda, maculelê, roda de côco) e a realização de bailes, com bandas ao vivo provenientes do Brasil, de África e Portugal.

Para mais informações: www.festivalpenaterra.com

FESTIVAL PÉ NA TERRA

SEPTEMBER 6 TO 9 - FUSETA

Between the 6th and 9th of September it will take place in Fuseta the FESTIVAL PÉ NA TERRA with the main purpose of spreading the Brazilian and African culture through music and Dance. The festival has 40 workshops (capoeira, samba, samba-rock, forró, the Brazilian zouk, kizomba and Brazilian folk dances as frevo, ciranda, maculelê, roda de côco and the performances of ball dances with live bands from Brazil, Africa and Portugal.

For more information: www.festivalpenaterra.com





JAZZ

DOMINGOS - 18H00 - CANTALOUPE - MERCADOS MUNICIPAIS DE OLHÃO

Em setembro o Cantaloupe Café prossegue com a iniciativa "Domingos ao Pôr-do-Sol". Os "B Jazz Reunion" voltam a proporcionar tardes de boa música frente a Ria Formosa.

Todas as Quintas feira , em parceria com a Associação Grémio Das Músicas, O Cantaloupe Café organiza uma noite de JAM SESSION.

JAZZ

SUNDAYS - 06:00 PM - CANTALOUPE CAFÉ - MUNICIPAL MARKETSO F OLHÃO

In September the Cantaloupe Café proceeds with the initiative "Sundays at Sunset, Sun." The "B Jazz Reunion " are back to provide excellent evenings of good music just in front of Ria Formosa. Every Thursday , together with the Associação-Grémio Das Músicas, the Cantaloupe Café organizes an evening of JAM SESSION.

MÚSICA AO VIVO

QUINTAS - 22H00 - CATITA & COMPANHIA - AV. 5 DE OUTUBRO

6 de setembro
About Sara Trio

27 de setembro
Fado Vadio

13 de setembro
Graviola

LIVE MUSIC

THURSDAY - 10:00 PM - CATITA & COMPANHIA - AV. 5 DE OUTUBRO

September 6
About Sara Trio

September 27
Fado Vadio

September 13
Graviola



CINDERELA

22 DE SETEMBRO - 16H00 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Esta não é uma Cinderela tradicional. Há uma re-escrita, um tanto ou quanto anacrónica, da história tradicional, a partir das versões de Perrault e Grimm. Personagens saídos de outros contos de fadas caem do céu para dificultar a vida a Cinderela. Há uma Bruxa-Má que detesta histórias com final feliz e um Lobo-Mau disfarçado de GNR a patrulhar as estradas da floresta. Os Sete Anões são chamados para salvar Cinderela de morte certa, na sua qualidade de especialistas em técnicas de salvamento de meninas envenenadas. A Fada-Madrinha é uma tia irascível e ajusta contas com a Bruxa-Má, num combate de wrestling. No final Cinderela casa mesmo com o príncipe e têm imensos filhinhos, para descanso de todos.

CINDERELLA

SEPTEMBER 22 - 04:00 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

This is not a traditional Cinderella story. There is a rewritesomewhat anachronistic of the traditional historyfrom previous versions of Perrault and Grimm. Characters emerging from other fairy talesfall from heaven to make life difficult for Cinderella.There's the Bad Witch who hates stories witha happy endings a Bad Wolf disguised as a National Guardpatrolling the forest roads. The Seven Dwarfsare called to save Cinderella from deathonce they are expertsin rescuing poisoned girls. TheFairy Godmother is an irascible aunt and sets the revengeagainst the Bad Witch in a wrestling match. At the endCinderella marries the prince and they have lots of children and lived happily ever after.



CINDERELA

TEATRO MARIONETAS DO PORTO
TEATRO MARIONETAS M4

CINDERELA

TEATRO MARIONETAS DO PORTO
... +4

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02 PM - 6 PM

Reservas / Reservations

+351 289 710 170
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

PROGRAMA DE FORMAÇÃO TEATRAL (M12)
CASA DA JUVENTUDE

Está prestes a começar a nova época de formação teatral da Casa da Juventude. Aproveita esta oportunidade e investe no teu talento. Inscrições até 21 de setembro.

Para mais informações contacta a Casa da Juventude:
Email: casajuventude@cm-olhao.pt | telefone 289 700 444 (de seg a sex das 13h às 19h)

THEATRICAL TRAINING PROGRAM (AGES 12 +)
HOUSE OF YOUTH

It's about to start the new season of theatrical training in the Casa da Juventude - Youth House. Take this opportunity and invest in your talent. Registration up to September 21.

For more information contact the Youth House:
Email: casajuventude@cm-olhao.pt | phone 289 700 444
(Monday to Friday from 1.00 pm to 7.00pm)



RECORTES DE OLHÃO 2012

II SEMANA CULTURAL DO CONCELHO DE OLHÃO

1 A 8 DE SETEMBRO

A Divisão de Cultura convida-o a participar nas iniciativas programadas para a II semana da Cultura que decorrerá de 1 a 8 de Setembro.

Esta semana simbolizará a despedida do verão e das férias, aproveitando a temperatura amena, tardes tranquilas, noites de lua cheia e a brisa suave com cheiro a mar.

O convite, extensivo a toda a família, está lançado: conhecer e (re)descobrir Olhão, terra de longa História e histórias de encantar.

RECORTES DE OLHÃO 2012

II CULTURAL WEEK OF THE COUNTY OF OLHÃO

SEPTEMBER 1 TO 8

The Cultural Department of the Olhão's County invites you to participate in some initiatives planned for the II week of Culture which will take place 1-8 September. This week symbolizes a farewell to summer and to the holidays but, at same time, enjoying the mild temperatures, the quiet afternoons, the full moon nights and the sea breeze. The invitation is extended to all families in Olhão: come to know and (re) discover Olhão, a land rich History and enchanted stories.





RECORTES DE OLHÃO 2012

FLASH MOB

1 DE SETEMBRO - 22H00 - CAIS DO CAÍQUE BOM SUCESSO

Flash mob : apresentação da programação da II Semana Cultural, com música e dança.

RECORTES DE OLHÃO 2012

FLASH MOB

1 SEPTEMBER - 10:00 PM - CAÍQUE'S PIER BOM SUCESSO

Flash mob: the presentation of the II Cultural Week with music and dancing.

RECORTES DE OLHÃO 2012

PASSEIO DE BTT - "CAMINHOS COM HISTÓRIA"

2 DE SETEMBRO - 10H00 - MONCARAPACHO

Moncarapacho é uma Freguesia com muitas Histórias escondidas para contar, propomos um passeio de bicicleta onde iremos percorrer durante cerca de 8 km uma parte importante desse legado...

Leve também:

Companhia, bicicleta, roupa e calçado confortável, água, máquina fotográfica.

Notas:

Idades: dos 8 aos 80 anos

Local de Encontro: dia Igreja Matriz de Moncarapacho 10h

Número máximo de participantes: 20

Inscrição Gratuita mas Obrigatória (efeitos de seguro)

Inscrições:

Museu da Cidade

289700103

email: museu@cm-olhao.pt

RECORTES DE OLHÃO 2012

MOUNTAIN BIKING RIDE - "PATHWAYS WITH HISTORY"

SEPTEMBER 2 - 10:00 AM - MONCARAPACHO

Moncarapacho is a parish council with many hidden stories to tell, so we propose to you a bike tour over about 8 km along which you'll have the opportunity to visit/explore an important part of this legacy ...

Don't forget to bring :

Company, a bicycle, clothing and comfortable shoes, water and a camera.

Some notes:

Ages: 8 to 80 years

Meeting Place: Mother Church of Moncarapacho at 10 am

Maximum number of participants: 20

Free subscription but Mandatory (for insurance purposes)

Registration:

City Museum

289700103

email: museu@cm-olhao.pt

RECORTES DE OLHÃO 2012

PASSEIO COM AVÓS E NETOS

3 DE SETEMBRO - 14H30 - MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Convidam-se as famílias para uma visita orientada ao Centro Histórico de Olhão. Um dos objetivos desta atividade é a troca de memórias, entre as duas faixas etárias, ao longo do percurso.

No fim do passeio será feita uma breve abordagem à heráldica e sua simbologia que permita ao público perceber e conhecer a evolução do Brasão de Armas da Câmara.

A atividade culminará com a elaboração de puzzles dos vários brasões.

Nº máximo de participantes: 20

Ponto de Encontro:

Museu da Cidade de Olhão – Edifício do Compromisso Marítimo de Olhão

Inscrição:

Museu da Cidade – 289 700 103 / museu@cm-olhao.pt

A organização reserva-se o direito de anular a realização da actividade caso se verifiquem condições climatéricas adversas.

RECORTES DE OLHÃO 2012

WALKING TOUR WITH GRANDPARENTS AND GRAND-CHILDREN

3 DE SETEMBRO - 14H30 - MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Families are invited for a guided tour to the Historical Center of Olhão. One of the main goals of this activity is the exchange of memories and experiences between the two age groups along the route.

At the end of the tour there will be a brief overview about the heraldry and its symbology allowing the public to understand the evolution of the Coat Arms of the Olhão's Town Hall.

This touristic and cultural activity will end with a puzzle game with different coat of arms.

Maximum number of participants: 20

Meeting Point:

Olhão's City Museum - Casa do Compromisso Marítimo de Olhão

Registration:

City Museum - 289 700 103 / museu@cm-olhao.pt

The organization reserves the right to cancel the realization of the activity in case of bad weather conditions.

RECORTES DE OLHÃO 2012

CENTRO HISTÓRICO DE OLHÃO: VISITA GUIADA

4 DE SETEMBRO - 19H00 - MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Esta visita tem como objectivo a divulgação e valorização do património histórico-cultural do centro histórico de Olhão. O passeio percorre praças, ruas e ruelas bem como diversos pontos de interesse ao longo do percurso.

A atividade é gratuita e aberta a todos os interessados.

Nº máximo de participantes: 20

Ponto de Encontro:

Museu da Cidade de Olhão – Edifício do Compromisso Marítimo de Olhão

Inscrição:

Museu da Cidade – 289 700 103 / museu@cm-olhao.pt

A organização reserva-se o direito de anular a realização da atividade caso se verifiquem condições climatéricas adversas.

RECORTES DE OLHÃO 2012

HISTORICAL CENTER OF OLHÃO: GUIDED TOUR

SEPTEMBER 4 - 07:00 PM - THE CITY MUSEUM OF OLHÃO

The main purpose of this visit is to introduce and to enhance the historical and cultural patrimony of the historical center of Olhão. The tour goes through squares, streets and alleys as well as through several points of interest along the route.

This touristic and cultural activity is free and open to all interested parties.

Maximum number of participants: 20

Meeting Point:

Olhão's City Museum - Casa do Compromisso Marítimo de Olhão

Registration:

City Museum - 289 700 103 / museu@cm-olhao.pt

The organization reserves the right to cancel the realization of activity in case of bad weather conditions.



RECORTES DE OLHÃO 2012
"FÁBULAS CONTADAS NO JARDIM DA BIBLIOTECA"
5 DE SETEMBRO - 10H30 E 14H30 - JARDIM DA BIBLIOTECA
MUNICIPAL DE OLHÃO

No âmbito da Semana Cultural, a Biblioteca convida-te a ouvir fábulas contadas, no jardim da Biblioteca Municipal!

Vem, traz um amigo e parte na descoberta dos Jogos Tradicionais.

Público-alvo: Infante-Juvenil

RECORTES DE OLHÃO 2012
"STORY TALES IN THE GARDEN OF LIBRARY"
SEPTEMBER 5 - 10:30 AM AND 14:30 PM - MUNICIPAL LIBRARY
GARDEN

As part of the Cultural Week, the Municipal Library invites you to listen some of the story tales told in the garden of the Library!

Bring a friend come and share the discovery of Traditional Games.

Target Public: Child and Teenager

RECORTES DE OLHÃO 2012
GENEALOGISTA POR UM DIA
5 DE SETEMBRO - 14H00 - CASA PATRÃO JOAQUIM LOPES
(RUA PATRÃO JOAQUIM LOPES)

Iniciar-se-á com um breve esclarecimento de conceitos ligados à paleografia e diplomática e à temática da genealogia.

Numa segunda fase da atividade os participantes deverão vestir a pele de um genealogista e através dos Livros de Recenseamento da População, do concelho de Olhão, tentar encontrar algum familiar, começando assim a traçar a sua árvore genealógica.

Nº máximo de participantes: 12
Inscrição prévia (gratuita):
Arquivo Histórico 289 700 145 (13H00 às 19H00)

RECORTES DE OLHÃO 2012
GENEALOGIST FOR A DAY
SEPTEMBER 5 - 02:00 PM - PATRÃO PATRÃO JOAQUIM LOPES
(PATRÃO JOAQUIM LOPES STREET)

This event will begin with a brief explanation of concepts related to paleography, to diplomacy and to the topic of genealogy.

In a second stage of the activity the participants should play the role of a genealogist and through the Population Census Book of the municipality of Olhão, they will try to find one family member, starting this way to draw their own genealogic tree.

Maximum number of participants: 12
Previous registration (free):
Historical Archive 289 700 145 (01:00 pm - 07:00pm)



RECORTES DE OLHÃO 2012

CONTOS AO LUAR

6 DE SETEMBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Uma noite de contos tradicionais de Olhão, contados por Patrícia Amaral, com acompanhamento musical ao som do acordeão de Paulo Machado.

Entrada livre

RECORTES DE OLHÃO 2012

TALES BY MOONLIGHT

SEPTEMBER 6 - 09:30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

An evening fulfilled with traditional folk tales from Olhão, told by Patricia Amaral, with the musical sound of the accordionist Paul Machado.

Free Entrance

RECORTES DE OLHÃO 2012

"A PRAIA DO OLHÃO E A FRENTE RIBEIRINHA DE OITOCENTOS"

7 DE SETEMBRO - 19H00 - PARQUE NATURAL DA RIA FORMOSA

Ao por do sol, enquadrado pela Ria Formosa, Sandra Romba (investigadora de história da arte) convida para uma conversa sobre "A praia do Olhão e a frente ribeirinha de oitocentos", seguindo-se um "petisco" de cozinha tradicional.

Nº máximo de participantes: 25

Inscrição obrigatória, no valor de € 10,00 Museu da Cidade de Olhão

RECORTES DE OLHÃO 2012

"THE BEACH AND RIVERSIDE OF OLHÃO IN THE XIX CENTURY"

SEPTEMBER 7 - 07:00 PM - NATURAL PARK OF RIA FORMOSA

At sunset, framed by the Ria Formosa, Sandra Romba (researcher of art history) invites you for a conversation about "The beach and riverside of Olhão in the XIX century, followed by a "snack" of traditional cuisine.

Maximum number of participants: 25

Mandatory registration in the amount of € 10.00 City Museum of Olhão

RECORTES DE OLHÃO 2012

PASSEIO NO CAÍQUE BOM SUCESSO

8 DE SETEMBRO - 14H00 - CAIS DO CAÍQUE BOM SUCESSO

No Sábado, 08 de Setembro, propõe-se um passeio interpretativo a bordo do Caíque Bom Sucesso. Através de uma abordagem histórico-cultural da Ria Formosa procura-se entender melhor a evolução do território de Olhão.

Nº máximo de participantes: 25

Recomendações: Utilizar vestuário e calçado cómodo. Levar água e merenda.

Inscrição: Gratuita e obrigatória no Museu da Cidade – 289 700 103 / museu@cm-olhao.pt

A organização reserva-se o direito de anular a realização da actividade caso se verifiquem condições climáticas adversas.

RECORTES DE OLHÃO 2012

TOUR IN THE BOAT CAÍQUE BOM SUCESSO

SEPTEMBER 8 - 02:00 PM - CAIQUE BOM SUCESSO PIER

On Saturday, September 08, we have an interpretative tour on board of the typical Olhão's boat the Caíque Bom Sucesso. Through an historical-cultural approach of the Ria Formosa we seek to better understand the evolution of the territory of Olhão.

Maximum number of participants: 25

Recommendations: Use comfortable clothing and footwear. Bring water and snacks.

Registration: Free but obligatory/required in the City Museum 289 700 103 / museu@cm-olhao.pt

The organization reserves the right to cancel the realization of the activity in case of bad weather conditions.

RECORTES DE OLHÃO 2012

NO SÁBADO HÁ ESTÓRIAS...

8 DE SETEMBRO - 16H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Uma tarde divertida onde nós e a família vamos encantar os mais pequenos. (Escolhe uma história, prepara-a com a tua família e apresenta-nos!) Para famílias. A não perder!

Público-alvo: Dos 8 anos aos 12 anos

RECORTES DE OLHÃO 2012

NO SÁBADO HÁ ESTÓRIAS...

SEPTEMBER 8 - 04:00 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

A fun afternoon where we and the families are going to enchant the little ones. (Choose a story, prepare it with your family and presents us!) For families. Not to be missed!

Target: From 8 years to 12 years



JORGE MEALHA

15 DE SETEMBRO A 27 DE OUTUBRO - FOYER DO AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Nasceu em Lourenço Marques, hoje Maputo, Moçambique, em Novembro de 1934.

Até 1974, residiu e trabalhou sempre naquela cidade, onde se dedicou essencialmente à Cerâmica, Escultura e Decoração de Interiores.

De 1965 a 1969, frequentou os cursos de Desenho e Gravura do Núcleo de Arte de Lourenço Marques, sob orientação do Pintor António Quadros, de quem foi assistente e amigo. Em 1970, foi bolseiro da Fundação Calouste Gulbenkian, para aperfeiçoamento em cerâmica, tendo estagiado em Lisboa, no atelier do Escultor Querubim Lapa, na Fábrica de Cerâmica Viúva Lamego.

Desde 1964, que participa com bastante frequência em exposições individuais e colectivas dentro e fora de Portugal. Está representado em vários museus e inúmeras colecções, públicas e privadas, nacionais e estrangeiras. Foi premiado por várias vezes nas áreas da escultura, pintura e cerâmica.

JORGE MEALHA

SEPTEMBER 15 TO 27 OCTOBER - THE MUNICIPAL AUDITORIUM FOYER OF OLHÃO

He was born in Lourenço Marques, nowadays Maputo, Mozambique, in November of 1934.

Until 1974 he always worked and lived in that city where he was devoted mainly to Ceramics, Sculpture and Interior Decoration.

From 1965 to 1969, he attended Drawing and Printmaking courses in the Art Center of Lourenço Marques under the guidance of the painter António Quadros, of whom he was assistant and friend. In 1970 he had a scholarship from the Calouste Gulbenkian in order to improve the art in ceramics, having staged in Lisbon in the studio of the Sculptor Querubim Lapa in the Ceramics Factory Viúva de Lamego.

Since 1964, he participates quite often on individual and collective exhibitions in and outside of Portugal. He is represented in several museums and collections both public and private, as well as national and international collections. He was awarded for several times in areas of sculpture, painting and ceramics.



JORGE MEALHA

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA

JORGE MEALHA

SCULPTURE EXHIBITION

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02 PM - 6 PM

Reservas / Reservations

+351 289 710 170
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

“GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ: UMA VIDA” DE GERALD MARTIN

LIVRO DO MÊS

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A leitura que lhe propomos neste mês de setembro é uma biografia sobre o escritor Gabriel García Márquez. A proeza admirável de Gerald Martin é revelar a realidade crua, fascinante e frequentemente divertida que está subjacente aos livros do escritor.

Ao longo de quinze anos, Martin entrevistou mais de trezentas pessoas, incluindo Fidel Castro, Felipe González, quatro presidentes da Colômbia, os escritores Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Mário Vargas Llosa e Tomás Eloy Martínez, e, não menos importante, a família do escritor – a mulher e os filhos, os irmão e irmãs – e os amigos e colaboradores mais próximos.

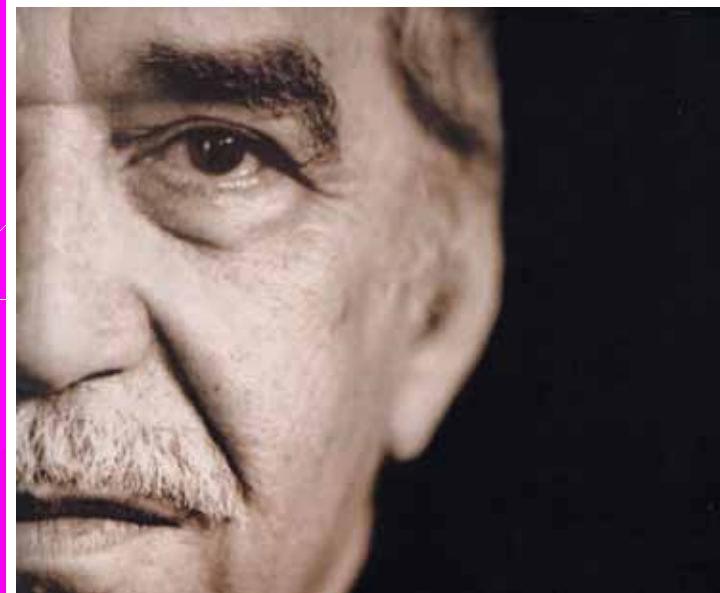
“GABRIEL GARCIA MARQUEZ: A LIFE” GERALD MARTIN

BOOK OF THE MONTH

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The reading that we propose this month of September is a biography about the writer Gabriel García Márquez. A remarkable achievement of Gerald Martin is to reveal the raw reality, fascinating and often amusing that underlies the writer's books.

Over fifteen years Martin has interviewed more than three hundred people including Fidel Castro, Felipe González, four presidents of Colombia, some writers such as Carlos Fuentes, Alvaro Mutis, Mário Vargas Llosa and Tomás Eloy Martínez, last but not the least, the writer's family - his wife and sons, brothers and sisters, friends and the closest collaborators.



BIBLIOTECA
MUNICIPAL DE OLHÃO

OLHÃO'S
MUNICIPAL LIBRARY

Horário / Timetable

3ª a 6ª
10h00 - 19h00
2ª
13h00 - 19h00

Tue. to Fri.
10.00 AM - 07.00 PM

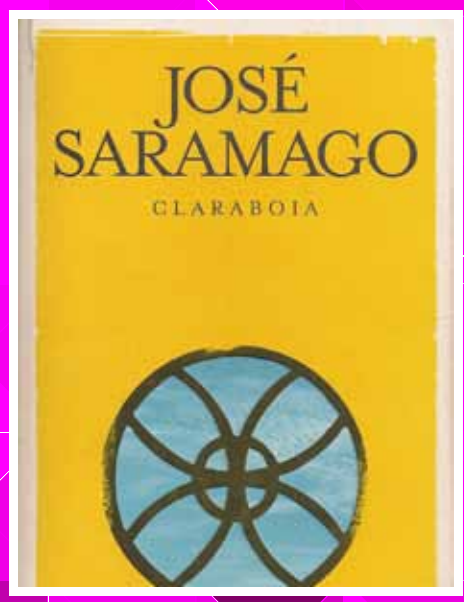
Monday
01.00 PM - 07.00 PM

Reservas Setor Infante Juvenil
Infantile Juvenile Sector Reservations

+351 289 700 430
ipaulo@cm-olhao.pt
biblioteca.cm-olhao.pt



biblioteca municipal
de olhão



CLUBE DE LEITURA “LER, RELER E TRESLER”

25 DE SETEMBRO - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

O Clube de Leitura da Biblioteca regressa, após a turbulência própria do Verão, no dia 25 de setembro, pelas 17h30, às suas actividades regulares. Assim, a obra em discussão para o mês de setembro é o último livro de José Saramago Clarabóia, editado pela Caminho.

Público-alvo: membros do clube de leitura

READING CLUB “LER, RELER E TRESLER”

SEPTEMBER 25 - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The Reading Club of the Library returns after own the summer, on the 25th of September, at 05:30 p., to its regular activities. This way the work under discussion for the month of September is the latest book by José Saramago Clarabóia (Skylight), edited by Caminho

Target Public: members of the reading club

HORA DO CONTO “UMA IDEIA BRILHANTE...”

QUARTAS E SEXTAS - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público: Pré-Escolar

Horário: Quartas-feiras às 10h30 e sextas-feiras às 14h15.

Público: 1º, 2º ciclos

Horário: Quartas-feiras às 14h15 e sextas-feiras às 10h30.

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

THE STORY TIME

“ONE BRIGHT IDEA ...”

WEDNESDAYS AND FRIDAYS - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Audience: Preschool

Schedule: Wednesdays at 10:30 am and Fridays at 02:15 pm

Audience: 1st, 2nd years

Schedule: Wednesdays at 02:15 pm and Fridays at 10:30 am

Reservations for schools by previous registration

Contact: 289 700 430 E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio sobre como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras.

Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê! Traz a tua turma e vem descobrir...

Público-alvo: 2º e 3º ciclos

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

À LUPA NA BIBLIOTECA!

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

We offer you the challenge how to navigate in the library room searching for useful information about knowledge and readings. The books on the shelves are organized for color, and why is that? Bring your class and come to find out ...

Target: 2nd and 3rd years

Reservations for schools by previous registration

Contact: 289 700 430 E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt



COLINHO COM HISTÓRIAS (BEBÉTECA)

15 DE SETEMBRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível. Um espaço onde se vai sentir em casa.

Público-alvo: 6 aos 36 meses
Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

COLINHO COM HISTÓRIAS (BEBÉTECA)

15 DE SETEMBRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Babies will start to discover the taste for books and reading. Parents and babies are involved in a quiet and pleasant environment. A space where you will feel at home.

Target: 6 to 36 months
Reservations by previous registration
Contact: 289 700 430 E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

27 DE SETEMBRO - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se com esta atividade, permitir às crianças desde a mais tenra idade, o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche
Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

SEPTEMBER 27 - 10:30 AM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The main purpose of this activity, is to allow children from an early age, the contact with the book, something very important in their development.

Target: Kindergarten
Reservations by previous registration
Contact: 289 700 430 E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt



LIVRO DE REGISTO DE ALVARÁS E CARTAS DE EXAME DE DIFERENTES OFÍCIOS 1829-1836

ARQUIVO VIVO - ARQUIVO HISTÓRICO MUNICIPAL DE OLHÃO

O Fundo Documental da Câmara Municipal de Olhão é sem dúvida o maior fundo que temos à guarda do Arquivo Histórico. Resultante da atividade municipal no decorrer do tempo, o fundo foi ganhando cada vez maior volume, fruto das atribuições e competências que iam sendo imputadas à Administração Local, e hoje constitui-se como uma riquíssima fonte de investigação nas mais diversas áreas do conhecimento, nomeadamente para quem se debruça sobre a história administrativa.

Este mês damos-lhe a conhecer um Livro de registo de alvarás e cartas de exame de diferentes ofícios (1829-1836).

LIVRO DE REGISTO DE ALVARÁS E CARTAS DE EXAME DE DIFERENTES OFÍCIOS 1829-1836

LIVING ARCHIVE - MUNICIPAL HISTORICAL ARCHIVE OF OLHÃO

The Documental Fund of the Town Hall of Olhão is no doubt the largest fund that we have under the supervision of the Historical Archive. As a result of the municipal activity, the fund increased, thanks to the attributions and competences that were being allocated to the Local Government, and nowadays is a rich source of research in different areas of knowledge, namely to anyone who focuses on the administrative history.

This month we will give you to know a Book for registration of permits and letters of examination of different crafts (1829 - 1836).



ARQUIVO VIVO

LIVRO DE REGISTO DE ALVARÁS E CARTAS DE EXAME DE DIFERENTES OFÍCIOS - 1829-1836

LIVING ARCHIVE

LIVRO DE REGISTO DE ALVARÁS E CARTAS DE EXAME DE DIFERENTES OFÍCIOS - 1829-1836

Horário / Timetable

3ª a 6ª
13h30 - 19h00

Tue. to Fri.
01.30 PM - 07.00 PM

Morada / Adress

Rua Teófilo Braga nº45,47
8700-520 Olhão

Contacto / Contacts

+351 289 700 145





ENCONTRO CULTURAL ESCOTISTA

29 DE SETEMBRO - 15H00 - SOCIEDADE RECREATIVA OLHANENSE

Deixe-se envolver pelo mundo escotista sábado dia 29 de setembro das 15h às 23h, na Sociedade Recreativa Olhanense, exposições, colecionismo, tertúlias, jogos tradicionais, gastronomia, espetáculos e cerimónias, organizado pelo Grupo 6 de Olhão, dos Escoteiros de Portugal. Entrada gratuita, venha conhecer e divertir-se.

SCOUT CULTURAL MEETING

SEPTEMBER 29 - 03:00 PM - SOCIEDADE RECREATIVA OLHANENSE

Come and enjoy the world of scouts next Saturday September the 29th from 03:00 pm to 11:00 pm in the Sociedade Recreativa Olhanense, exhibitions, collecting, literary assemblies, traditional games, gastronomy, entertainment and ceremonies, organized by the Group 6 of Olhão, of the Boy Scouts of Portugal. Free entrance, come and enjoy yourself.

FOTOGRAFIA DIGITAL

INSCRIÇÕES ABERTAS
CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

Estão abertas as inscrições para a Oficina de Fotografia Digital ministrada por Rui Serra Ribeiro, cuja 1ª edição culminou na exposição no mercado do peixe.

A oficina terá uma duração de 50 horas. Os formandos devem dispor de uma máquina fotográfica digital que permita o controlo manual da exposição, da focagem, da sensibilidade e da temperatura de cor.

Inscrições até 28 de setembro.

Para mais informações contacta a Casa da Juventude:
Email: casajuventude@cm-olhao.pt | telefone 289 700 444
(de seg a sex das 13h às 19h)

DIGITAL PHOTOGRAPHY

OPEN APPLICATIONS
CASA DA JUVENTUDE OF OLHÃO

The applications are now open for the Digital Photography Workshop taught by Rui Serra Ribeiro, the 1st edition of this workshop was on display at the fish market.

This workshop will be held during 50 hours. The trainees must have a digital camera allowing manual control of exposure, of focus, of sensibility and color temperature.

Applications until September 28.

For more information contact the Youth House:
Email: casajuventude@cm-olhao.pt | Telephone 289 700 444
(Mon-fri from 01:00 pm to 07:00 pm)



CURTAS METRAGENS

CAL - FESTIVAL DE CURTAS DO ALGARVE (2ª EDIÇÃO)
CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

Estão abertas as inscrições para a 2ª edição do Festival de Curtas do Algarve, organizado pelo Município de Olhão, a realizar no dia 1 de dezembro no Auditório Municipal.

Prazo limite para entrega dos trabalhos 31 de outubro.
Para mais informações contacta a Casa da Juventude:
Email: casajuventude@cm-olhao.pt | telefone 289 700 444
(de seg a sex das 13h às 19h)

SHORT FILMS

CAL - FESTIVAL OF SHORT THE ALGARVE (2ND EDITION)
CASA DA JUVENTUDE OF OLHÃO

The applications are now open for the 2nd edition of Short Film Festival in the Algarve, organized by the Município de of Olhão, to be held on December 1 in the Municipal Auditorium.

Deadline for submission of papers 31 October.
For more information contact the Youth House:
Email: casajuventude@cm-olhao.pt | Telephone 289 700 444
(Mon-fri from 01:00 pm to 07:00 pm)

PASSEIOS SENIORES PROJETO “MAIS VIDA À VIDA” TERRAS DO GUADIANA

Nos passeios de Outono 2012, os seniores do nosso Concelho irão aventurar-se por terras de uma riqueza histórica e civilizacional extraordinária. Participar nestes passeios é submergir nos séculos, descobrir memórias e tradições que vêm do tempo dos Romanos até aos nossos dias.

Os interessados deverão inscrever-se nas Juntas de Freguesia da sua área de residência, nas seguintes datas:

- 03 de Setembro – Freguesia de Quelfes
- 04 de Setembro – Freguesia da Olhão
- 05 de Setembro – Freguesia de Moncarapacho
- 06 de Setembro – Freguesia de Fuseta
- 07 de Setembro – Freguesia de Pechão

SENIOR TOURS PROJET “MAIS VIDA À VIDA” THE LANDS OF GUADIANA

In the autumn tours of 2012, the senior of our County are going to visit lands very rich regarding history and civilizational references. To participate in these tours is to go back in the centuries, to discover memories and traditions that come from the Roman period until the present day.

Those interested should register in the parish councils of their area of residence, in the following dates:

- September 3 - Parish Council of Quelfes
- September 4 - Parish Council of Olhão
- September 5 - Parish of Moncarapacho
- September 6 - Parish Council of Fuseta
- September 7 - Parish Council of Pechão

CONVERSAS NO MUSEU SOBRE A CIDADE DE OLHÃO: “O POVOAMENTO DAS CERCAS E O PASSEIO PÚBLICO”

SANDRA ROMBA, INVESTIGADORA DE HISTÓRIA DA ARTE

21 DE SETEMBRO - 18H30 - MUSEU DA CIDADE DE OLHÃO

Vamos falar acerca de duas áreas urbanas situadas a noroeste e a norte da igreja matriz. A área das cercas é uma área residencial coerentemente estruturada. O passeio público é uma área que reproduz o conceito das grandes avenidas nas principais cidades portuguesas e europeias, com duas filas de árvores, um jardim e um coreto.

Para que uma conversa aconteça é preciso duas pessoas (mas queremos mais), um tema interessante e um espaço agradável. Queremos convidá-lo a fazer parte desta conversa, a partilhar connosco as suas memórias acerca da sua casa, da sua rua e do seu bairro. Esperamos por si no museu da cidade, traga fotografias, histórias...

CONVERSATIONS AT THE MUSEUM ABOUT THE CITY OF OLHÃO: “THE SETTLEMENT OF THE HEDGES AND THE PUBLIC SIDE-WALK/PROMENADE “

SANDRA ROMBA - ART HISTORY RESEARCHER
SEPTEMBER 21 - 06:30 PM - THE CITY MUSEUM OF OLHÃO

Let's talk about two urban areas located northwest and north of the main church. The area of the fences is a residential area consistently structured. The promenade is an area that reproduces the concept of big avenues in Portuguese and European major cities, with two rows of trees, a garden and a gazebo.

So, a conversation to happen it takes two people (but we want more), an interesting topic and a pleasant space. We invite you to be part of this conversation, sharing with us your memories about your home your street and of your neighborhood.

We'll be waiting for you at the city museum, bring photographs, stories ...



CONVERSAS NO MUSEU SOBRE A CIDADE DE OLHÃO

...

Horário / Timetable

3ª a 6ª / Tue. to Fri.
10h00 - 12h30
10.00 AM - 12.30 PM
14h00 - 17h00
02.00 PM - 05.00 PM
Sábados / Saturdays
10h00 - 13h00
10.00 AM - 01.00 PM
Encerra à segunda.
Closed on Mondays.

Contactos / Contacts

+351 289 700 103
museu@cm-olhao.pt



MUSEU
da CIDADE
OLHÃO

MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

FUSETA
JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

Feira de Velharias: primeiro domingo do mês;
Mercado Mensal: primeira quinta-feira do mês.

MONCARAPACHO
JUNTO À RUA DAS OLARIAS

Mercado Mensal: primeiro domingo do mês;

QUELFES
EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

Mercado Tradicional e Feira de Velharias: quarto e quinto domingo do mês.

FUSETA
NEAR THE CAMPING

Flea/ Antiques Fair: first Sunday of the month;
Monthly Market: 1st Thursday of the month.

MONCARAPACHO
NEAR THE OLARIASB STREET (RUA DAS OLARIAS)

Monthly Market: 1st Sunday of the month.

QUELFES
IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES.

Traditional Market and Antiques Fair: 4th and 5th Sunday of the month..

CONTACTOS ÚTEIS

USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO
TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

AUDITÓRIO MUNICIPAL
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 710 170

PISCINAS MUNICIPAIS
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 430

CASA DA JUVENTUDE
YOUTH HOUSE

+351 289 700 444

PSP
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO
TOURISM POST

+3561 289 713 936

TÁXIS
TAXI

+351 289 702 300

APOIO À DIVULGAÇÃO



Ria Shopping
OLHÃO

Deixá-la Seduzir



município de Olhão

...mais para si